

**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

## HEINE DELTA 20® HEINE Photo adaptor



CE 93/42/EWG/CEE/EEC



## Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrissigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschritten in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

## Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a

---

am / date / le / el

---

## Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

## Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, especúlos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el período de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjense a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

# Mode d'emploi

## Dermatoscope DELTA 20® HEINE



Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser le DELTA 20® HEINE et conservez-le en lieu sûr pour consultation ultérieure.



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

### Instructions de Sécurité

**Champ d'Application :** Le dermatoscope HEINE est conçu uniquement pour l'examen clinique de la surface de la peau. Adaptateur photo HEINE et appareil photo numérique sont spécialement conçus et optimisés pour la documentation rapide et systématique des lésions pigmentaires et ne remplacent pas le diagnostic de l'examineur.

**Sécurité Générale :** Pour la documentation avec un appareil photo numérique n'utilisez que l'adaptateur photo HEINE et notre adaptateur conseillé de la gamme d'adaptateurs pour appareil numérique. Ne regardez pas directement la source lumineuse, pour éviter l'éblouissement de l'intense lumière blanche émise par les diodes (LED). Le Dermatoscope DELTA 20® HEINE ne convient pas pour les examens de l'œil. Si vous utilisez un appareil photo numérique, stockez d'abord vos clichés dans la flash card amovible et transférez les images photographiques en connectant la flash card au PC. Une connexion électrique entre l'appareil photo, le PC et le courant secteur n'est pas autorisée.

**Sécurité d'utilisation :** N'utilisez que des sources de courant prévues pour les usages médicaux. La compatibilité électrique et mécanique ne peut être assurée qu'en conjonction avec les poignées à piles 2,5V ou les poignées à batterie rechargeable 3,5V, avec les connecteurs HEINE AV ou TL.

### Utilisation pour diagnostic classique

Connectez le Dermatoscope DELTA 20® HEINE à la poignée. On peut améliorer la mobilité et le maniement en utilisant le câble de connexion (voir accessoires) qui réunit l'instrument à la poignée. Préparez la peau en l'imbibant d'huile de dermatoscopie (utilisez un tampon de coton) ou un spray désinfectant.

- Allumez le Dermatoscope et placez le doucement de façon que la lésion soit au centre de l'embout de contact (1a).

- L'œil de l'observateur doit être aussi près que possible de l'oculaire (3). Tournez la bague de mise au point jusqu'à obtention d'une image claire et nette.
- Pour la dermatoscopie n'utilisez l'instrument qu'avec les embouts de contact HEINE (1a, 1b) correctement placés.
- Pour les examens dermatologiques courants, vous pouvez utiliser le Dermatoscope sans embout de contact, comme une loupe éclairante.
- **Indication:** Après avoir obtenu une image claire et nette en tournant la bague de mise au point, notez la position de la bague de mise au point (3) en rapport avec la marque linéaire (4) ou le bord de la tête de l'instrument. Ceci vous aidera à trouver votre position « personnelle » et facilitera une mise au point plus rapide lors de la prochaine utilisation du Dermatoscope.

### Utilisation pour Photographie digitale

- Branchez l'adaptateur photo SLR à l'appareil photo digital. Le cas échéant, faites un cliché général de la région du corps du patient en utilisant l'objectif de série.
- Ajustez maintenant la bague de mise au point (3), en alignant son bord inférieur avec la marque linéaire (4). Ceci positionnera l'appareil photo pour les images les plus contrastées. La bague de serrage fournie vous simplifie les opérations. Pour monter l'adaptateur photo (6) au Dermatoscope DELTA 20® HEINE : Glissez d'une seule main la Bague de Connexion (7) de l'adaptateur photo en direction de l'appareil photo et maintenez cette position. Maintenant guidez le Dermatoscope dans l'adaptateur photo avec la main libre jusqu'à enclenchement dans l'encoche du corps du Dermatoscope (5). Vous pouvez alors relâcher la Bague de Connexion (7), ce qui donnera automatiquement une connexion ferme entre l'appareil photo et le Dermatoscope.
- Vérifiez que le Dermatoscope est fermement enclenché et qu'il peut facilement pivoter dans l'adaptateur photo. Vous êtes maintenant prêt à faire des photos digitales.
- Pour détacher le Dermatoscope de l'adaptateur photo, glissez la Bague de Connexion (7) sur l'adaptateur photo en direction de l'appareil photo, et retirez le Dermatoscope de l'appareil photo.
- Un fonctionnement irréprochable du dermatoscope HEINE DELTA 20® avec l'adaptateur photo SLR n'est garanti qu'avec l'appareil reflex numérique suivant: ([www.heine.com](http://www.heine.com) → DELTA 20 → Remarque sur la caméra pour DELTA 20®)
- Nous conseillons un examen visuel normal de la peau avant la documentation avec un appareil photo digital. Lisez s.v.p. les « Précis de dermatoscopie des lésions pigmentaires cutanées » qui donne d'importantes informations sur la procédure de base.



- La résolution d'un moniteur ne suffit pas pour représenter simultanément tous les pixels d'une caméra numérique. Afin tirer le meilleur parti de l'image dermatoscopique, vous devez donc agrandir l'extrait d'une image.
- La taille du champ de vision dépend de la taille du capteur d'image utilisé. Le champ de vision peut varier d'une modèle de caméra numérique à l'autre (www.heine.com → DELTA 20 → Remarque sur la caméra pour DELTA 20)

### Contrôle d'Intensité

- La régulation électronique du voltage du Dermatoscope DELTA 20® HEINE garantit une intensité constante.
- La pression de l'un des deux boutons de l'instrument (2) réduira l'intensité de 50% et éteindra 3 des 6 LED, provoquant un éclairage latéral pour un meilleur contraste en regardant une structure pigmentaire.
- Veuillez régler la sensibilité à ISO 400, si la luminosité vous semble trop faible.

### Embouts de Contact

- L'embout de contact (1a) est fixé par une connexion à baïonnette. Pour retirer l'embout de contact, le tourner en sens inverse des aiguilles d'une montre et le détacher du Dermatoscope. Pour le fixer, utiliser la procédure inverse.
- Pour l'examen des lésions difficiles d'accès, utilisez le petit embout de contact (1b) au lieu de l'embout standard (1a). (Voir accessoires.)
- L'embout de contact standard (1a) comme le petit embout de contact (1b) conviennent à l'examen visuel comme à la photographie digitale.

### Nettoyage/Désinfection et stérilisation

Les matières plastiques utilisées dans la tête de l'instrument ont un comportement neutre à l'huile de dermatoscopie. Si vous utilisez des désinfectants dermiques, une altération de la matière plastique ou des décolorations ne peuvent être totalement exclues. Il est donc recommandé d'éliminer intégralement de la tête les résidus de ces agents immédiatement après le traitement afin de réduire au maximum le temps de contact.

### Nettoyage/Désinfection manuels

- Essuyez le DELTA 20 et l'adaptateur photo avec un chiffon humide (imbibé d'eau sans additifs). Rincer à l'eau courante. Il est interdit de le plonger dans l'eau ou de le rincer à l'eau courante.

- Nettoyez la loupe avec un chiffon à lunettes.

### Nettoyage désinfectant

- Les désinfectants doivent être homologués pour les appareils médicaux en matière plastique afin d'en prévenir les altérations.
- Essuyez les surfaces du DELTA 20 et de l'adaptateur photo avec le désinfectant.
- Après la désinfection, éliminez de la surface l'excédent de produit afin d'empêcher la pénétration de liquide dans la tête de l'instrument. Une désinfection par pulvérisation n'est possible que si les embouts de contact sont posés.
- Les lumières internes ne doivent pas être traitées avec des solutions alcooliques.
- L'embout de contact peut être plongé dans le bain désinfectant après dépose de la tête de l'instrument.

**Attention :** Il est interdit de plonger la tête d'instrument dans un bain désinfectant.

### Stérilisation

Stérilisez l'embout de contact après l'avoir séparé de la tête d'instrument (stérilisation à la vapeur d'eau ; 134 °C/ 5 min.).

### Caractéristiques techniques

Grossissement:	10x
Mise au point:	+/- 6dp
Température d'utilisation:	10 °C / 40 °C
Source lumineuse:	Diodes (LED) lumière blanche grande intensité Classe 1 (selon 60825-1). La très grande durée de vie des LED ne doit pas nécessiter leur remplacement.

Les embouts de contact Standard et petit embout, sont fabriqués en verre minéral multicouche.

**Normes applicables: EN 60825-1, EN ISO 10993-1**

# HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG

Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany

Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202

E-mail: [info@heine.com](mailto:info@heine.com) · [www.heine.com](http://www.heine.com)

med 1303 1/9.11

